

РАЗДЕЛ II. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 81.23

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-45-51

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧИ ГЕРЦОГА И ГЕРЦОГИНИ КЕМБРИДЖСКИХ

Дубина Ю.Р.

*Московский государственный институт международных отношений (Университет)
МИД России*

119454, Москва, пр. Вернадского, д. 76, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена выявлению и систематизации особенностей речи молодых представителей английской королевской семьи в лице герцога и герцогини Кембриджских на примере их интервью. При анализе были выделены лексические и фонетические особенности речи принца Уильяма и Кейт Миддлтон, такие как, например, наличие оценочных прилагательных, недооценки, переоценки и т.д., характерные не только для представителей английской монархии, но и для класса аристократии в целом. В статье также рассмотрены существующие различия между речью старшего поколения английских монархов и более молодых представителей данного класса.

Ключевые слова: королевская семья, аристократия, язык, речь, герцог, герцогиня, RP, Estuary English.

LEXICAL AND PHONETIC CHARACTERISTICS OF DUKE AND DUCHESS OF CAMBRIDGE'S SPEECH

Yu. Dubina

Moscow State Institute of International Relations (University)

119454, Moscow, Prospect Vernadskogo 76, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to the identification and systematization of sociolinguistic features of the speech of young representatives of the British royal family. The analysis was carried out on the basis of the Duke and Duchess of Cambridge interview. Certain lexical and phonetic features of Prince William's and Kate Middleton's speech as, for example, the presence of evaluative adjectives, underestimating, overestimating, etc., were identified. These features are typical not only for members of the English monarchy, but also for the aristocracy in general.

The article also shows the differences between the speech of the older generation of British monarchs and younger representatives of this class.

Key words: royal family, aristocracy, language, speech, Duke, Duchess, RP, Estuary English.

Социальная дифференциация языка и социолингвистические условия его развития представляют большой интерес для исследователей. Данное явление особенно чётко просматривается в Великобритании. Принадлежность британца к определённому социальному классу определяется рядом факторов: происхождение, образование, профессия, уровень дохода, хобби и окружение. Но наиболее ярким показателем отношения британца к определённому социальному слою, несомненно, является его речь, а именно её лексический и фонетический состав. Англия является ярким примером страны, в которой соотношение «язык–класс» в современных реалиях прослеживается очень чётко.

По мнению О. Батлер, «генеральная линия разделения на классы в Англии проходит не через дорогие особняки и поместья – сейчас ими даже футболисты владеют, – а через язык. На первой же минуте разговора человек выдаёт главную информацию о себе: из какого он графства, образован ли, к какому обществу принадлежит. Небольшая страна переполнена акцентами и диалектами. На самой вершине находится «отточенный» королевский английский, на котором говорит высшее общество. По телевизору «королевский» английский можно услышать в репортаже с заседания Палаты лордов или в рождественском послании Елизаветы II, хотя лингвисты заметили, что с годами в её речи всё чаще проскальзывают нотки кокни» [1, с. 235].

Профессор Мюнхенского универ-

ситета, специалист в области фонетики и цифровой обработки речи Джонатан Харрингтон рассказал BBC, что за последние 40 лет произошли глубокие изменения в классовой системе Великобритании, и это отразилось и на языке [6]. Исследователи проанализировали архивные записи ежегодного рождественского обращения королевы к нации с 1950 г. В ходе анализа было выявлено, что в период с 1950 по настоящее время произношение гласных звуков королевой медленно сменилось «в сторону произношения людей, которых можно охарактеризовать как более молодых и / или являющихся представителями более низкого социального класса» [10].

Кроме того, утверждается, что изменения в речи затронули не только королевскую семью, но и другие социальные слои, язык которых ранее считался эталонным. В качестве примера можно привести язык дикторов BBC: если ранее он считался «нормативным, правильным, образцовым» вариантом английского языка, то сегодня, по мнению Эндрю Уиттакера, на BBC царит «лингвистический эгалитаризм». Наблюдается тенденция появления дикторов с «региональными» акцентами. Причём, по опросам зрителей и слушателей телеканала и радио BBC, данный акцент делает новых дикторов представителями регионов, а не просто «снобами и элитой», как было раньше. Новые тенденции на телевидении отражают более масштабные перемены в речи. Популяризируется так называемый Estuary English, кото-

рый сочетает в себе гнусавость кокни с манерностью носителей «правильного английского» [11, с. 48].

По мнению многих аналитиков, в последние годы на наречии Estuary English говорит сама королева. Т.А. Островская считает, что в этой новой форме языка, носителями которой стали и некоторые члены королевской фамилии, актуализируется один из базовых концептов элиты – гибкость мышления, то есть способность подстраиваться к ситуации и окружающей обстановке, присущая лучшим представителям высших классов [9, с. 173].

В данном исследовании интерес представляет речь молодого поколения королевской семьи. Несмотря на происходящие в мире демократические изменения и процессы глобализации, аристократия остаётся верной традициям и является важнейшим элементом классовой структуры британского общества. Конечно, отношение к ней в обществе значительно изменилось за последние 20–30 лет, но именно молодое поколение королевской семьи даёт британцам надежду увидеть обновлённую и идущую в ногу со временем аристократию [2, с. 72–73].

В данной работе исследуются основные социолингвистические, фонетические и лексические особенности речи принца Уильяма и Кейт Миддлтон. Основная задача: проанализировать речь представителей молодой части английской королевской семьи и выяснить, насколько их речи присущи особенности классической речи английских монархов, как меняется речь представителей аристократии в настоящее время, а также выявить, есть ли отличия в речи Кейт Миддлтон и прин-

ца Уильяма в связи с происхождением их из разных слоёв.

Актуальность статьи обусловлена отсутствием научных исследований, посвящённых современным особенностям английского языка у представителей высших слоёв. Встречается небольшое количество работ, описывающих общие тенденции «снижения» уровня языка у представителей аристократии, однако конкретные примеры, основанные на анализе актуальных и современных источников, практически отсутствуют.

Чета принца Уильяма и Кейт Миддлтон вызывает нескрываемый интерес у населения страны. По утверждениям жителей Великобритании, речь Кейт Миддлтон звучит даже более аристократично, чем речь Уильяма [2, с. 78]. Убедиться в этом можно, проанализировав их интервью, которое было взято в качестве материала для данного исследования [5]. Интервью свидетельствует о том, насколько усовершенствовалась речь Кейт Миддлтон за последнее время. В данном материале можно увидеть, что речь принца ближе к речи простых парней, чем речь его жёны-простолюдинки, которая, по иронии судьбы, говорит с «королевским акцентом».

Анализируя фонетический аспект, из интервью можно сделать вывод, что Кейт Миддлтон сосредоточена на своём голосе и произносит каждое слово аккуратно и чётко, что характеризует её произношение, как «традиционное нормативное произношение» (“traditional RP”), в то время как речь Уильяма более свободная, беглая и, действительно, менее напоминающая «аристократическую». Скорее, это новый вариант нормативного произношения с современными чертами, при-

сущими молодому поколению, одной из которых является отсутствие растягивания гласных звуков. Кроме этого, в речи герцога присутствует глоттализация согласного [t], употребляется интрузивный [r] (соединяющий звук [r] между словом, заканчивающимся на гласный звук, и следующим за ним словом, начинающимся на гласный звук), а также отмечается вокализация звука [l]. Однако стоит отметить, что для речи Уильяма не характерна замена межзубных [ð] и [θ] на губно-зубные [v] и [f], как, например, в слове something [θ] – [f], а также не обнаруживается пропуск звука [h] в начале слова. Напротив, герцог произносит слова her, have и др. довольно чётко. Это свидетельствует о том, что речи Уильяма присущи как новые тенденции в форме Estuary English, так и черты, характерные для RP.

В настоящее время в научных исследованиях больше внимания уделяется именно произношению, при этом лексический состав уходит как бы на второй план. В данном исследовании проводится анализ речи принца Уильяма и Кейт Миддлтон и определяется, присущи ли их речи особенности, характерные для английской аристократии, сформулированные в немногочисленных исследованиях, посвящённых изучению речевых особенностей представителей высших классов Великобритании (работы Т.А. Ивушкиной, Ю.О. Квартовкиной, Д.В. Крюкова и др.), таких как наличие оценочных прилагательных, класса абстрактных существительных, особых форм обращений к собеседнику, заниженной или завышенной реакции на ситуацию в виде недооценки и переоценки, вертикального контекста и т.д.

Наиболее яркой особенностью речи герцога и герцогини Кембриджских является наличие переоценки и недооценки в большом количестве. По мнению Т.А. Ивушкиной, категориями недооценки выражается свойство никогда не проявлять свои чувства, говорить, избегая прямых высказываний, во избежание нанесения оскорбления, обиды и т.д. [4, с. 139]. В данном интервью переоценка выражается в использовании таких усилителей, как really, quite, very, absolutely, extremely, massively, hugely, obviously, definitely, что придаёт речи некую образность и театральность. Кроме того, интересно то, что в некоторых репликах слова really и very повторяются подряд по нескольку раз, например:

W: It went *really, really well* and I was *really pleased* she said yes;

Kate: It's *very, very special*;

W: It's been *really exciting* because we've been talking about it for a long time so for us, it's a *real relief* and it's *really nice* to be able to tell everybody;

K: They are *very, very dear* to me;

K: Well I was quite nervous about meeting William's father, but he was *very, very welcoming, very friendly*;

W: Kate's got a *very, very close family*;

W: Mike and Carole have been *really sort of loving and caring and really fun* and have been *really welcoming* towards me so I've felt *really a part of the family* [5].

Недооценка проявляется в наличии следующих слов и конструкций: little bit of, sort of и может быть проявлением смущения и волнения.

Конструкция "sort of" используется не только в значении «своего рода», но чаще как слово-связка (как бы, как будто), которую с лёгкостью можно

опустить из контекста (как и выражения *you know, well* и т.д.). Например:

W: And I managed to speak to Mike *sort of soon after* it happened really and then it *sort of happened* from there;

K: My mother made it *sort of <...>* didn't make it clear to me whether she knew or not so both of us were there *sort of looking at* each other;

W: We'll *sort of get over* the marriage first;

K: When I met you and *sort of scuttled off*;

W: It was just *sort of a bit of space and a bit of things*;

W: They have the best *sort of guidance*;

K: I've had the time to *sort of grow*;

W: *We're like sort of ducks* [5].

Следующая особенность речи высших классов, которую можно проследить в речи герцога и герцогини Кембриджских – наличие оценочных прилагательных, которые, по мнению Т.А. Ивушкиной, выступают как не прямой и тонкий способ передачи эмоций, иронии и сарказма, как своеобразный код, позволяющий отделять «своих» от «чужих» [3, с. 248].

K: It was *a total shock* when it came;

W: I was trying to cook these *amazing fancy dinners*;

W: But in that *particular instance* we did;

W: Being friends with one another is *a massive advantage*;

W: What she did was *fantastic* [5].

В речи присутствуют аллюзии, что, несомненно, является ещё одним признаком высокой образованности и начитанности, характерных для класса аристократии:

W: It was about three weeks ago on holiday in *Kenya*;

W: So I was planning it and then it just felt really right out in *Africa* [5].

В интервью неоднократно подтверждается то, что речь молодых представителей королевской семьи постепенно приближается к речи среднего класса. Например, использование говорящими идиоматических выражений, которые являются своеобразным упрощением речи.

K: I'm *pulling my weight*;

W: Kate wasn't *in the dark at all*;

W: No one is going to try to *fill my mother's shoes*;

K: *I don't know the ropes* [5].

Помимо фонетических, лексических и социолингвистических особенностей, следует также отметить и манеру речи представителей королевской семьи. Интервью является ценным источником для изучения не только особенностей речи, но и того, как человек ведёт себя в процессе разговора. По мнению Ю.О. Квартовкиной, социальный статус говорящего непосредственно влияет на манеру речи [7, с. 12]. В данном случае это подтверждается, представители королевской фамилии проявляют мягкость, спокойствие, хорошую дикцию, тихий голос.

Таким образом, можно сделать вывод, что на фонетическом уровне речь Кейт Миддлтон действительно более приближена к традиционному нормативному произношению, её акцент можно назвать консервативным RP с чёткой артикуляцией и правильностью произношения. Речь принца Уильяма, в свою очередь, является примером современного RP, а именно итонским с нотками Estuary English.

Интервью молодых представителей английской королевской семьи пронизано эмоциями, позитивным настроением, что отражается и на лексическом уровне, а именно в наличии большого

количества оценочных прилагательных и переоценки. Наблюдается также смущение и волнение, выраженное в недооценке. Причиной этого, помимо прочего, является сама тематика интервью, а именно помолвка принца Уильяма и Кейт Миддлтон. Просматривается также упрощение речи разговорными вставками, такими как *you know, well, like, sort of* и т.д., и употре-

бление немалого количества идиоматических выражений.

Соответственно, речь молодого поколения королевской семьи сохраняет некоторые черты речи высших классов и аристократии, но допускает более заниженные конструкции, что упрощает понимание и «приближает» представителей королевской семьи к обычным молодым людям Великобритании.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Батлер О.В. Моя маленькая Британия. СПб.: БХВ-Петербург, 2011. 336 с.
2. Дубина Ю.Р. О возможностях постановки RP с помощью видеороликов, интернет-ресурсов и речевых курсов // Филологические науки в МГИМО: журнал. М.: МГИМО-Университет, 2015. № 4. С. 72–81.
3. Ивушкина Т.А. Королевский английский и аристократический код общения в современной Великобритании // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 3. С. 246–251.
4. Ивушкина Т.А. Лингвокультурный типаж «аристократ» // Лингвокультурные типы: признаки, характеристики, ценности. Волгоград: Парадигма, 2010. С. 133–143.
5. Интервью принца Уильяма и Кейт Миддлтон [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=5r_6dh-W9fU (Дата обращения: 24.05.2016).
6. Интервью Джона Харингтона для BBC [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=soXhY5XAo_s (Дата обращения: 26.07.2016).
7. Квартовкина Ю.О. Речь английских и русских аристократов в произведениях художественной литературы XIX века: автореферат дисс. ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Волгогр. гос. пед. ун-т. Волгоград : [б. и.], 2004. 20 с.
8. Островская Т.А. Актуализация концепта гибкость мышления в современном британском дискурсе элиты // Лингвокультурология. 2014. № 8. С. 138–141.
9. Островская Т.А. Дискурсообразующие концепты современной меритократической элиты Британии и Ирландии // Политическая лингвистика. № 2 (48). 2014. С. 173–179.
10. Does the Queen speak the Queen's English? [Электронный ресурс] // Nature. Vol. 408. 21/28 December 2000: [сайт]. URL: <http://web.stanford.edu/class/linguist1/Rdgs/QueenSpk.pdf> (дата обращения 02.05.2016).
11. Whittaker Andrew. Speak the culture: Britain. London: Thorogood, 2009. 340 p.

REFERENCES

1. Batler O.V. Moya malen'kaya Britaniya [My little Britain]. SPb., BKHV-Peterburg, 2011. 336 p.
2. Dubina Yu.R. O vozmozhnostyakh postanovki RP s pomoshch'yu videourokov, internet-resursov i rechevykh kursov [About the possibilities of acquiring RP via video tutorials, online resources and speech courses] // Filologicheskie nauki v MGIMO: Zhurnal. no. 4. M., MGIMO-University, 2015. Pp. 72–81.
3. Ivushkina T.A. Korolevskii angliiskii i aristokraticeskii kod obshcheniya v sovremennoi Velikobritanii [English Royal and aristocratic code of communication in modern Britain] // Vestnik MGIMO-Universiteta. 2014. no. 3. Pp. 246–251.

4. Ivushkina T.A. Lingvokul'turnyi tipazh "aristokrat" [Linguo-cultural type "aristocrat"] Lingvokul'turnye tipazhi: priznaki, kharakteristiki, tsennosti [Linguocultural character types: signs, characteristics, values]. Volgograd, Paradigma, 2010. Pp. 133–143.
5. Interv'yu printsa Uil'yama i Keit Middlton [Elektronnyi resurs]. [Interview of Prince William and Kate Middleton [E-source]]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=5r_6dh-W9fU (request date 24.05.2016)
6. Interv'yu Dzhona Kharingtona dlya BBC [Elektronnyi resurs]. [Interview of John Harrington for the BBC [E-source]]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=soXhY5XAo_s (request date 26.07.2016)
7. Kwartovkina YU.O. Rech' angliiskikh i russkikh aristokratov v proizvedeniyakh khudozhestvennoi literatury XIX veka : avtoreferat dis. ... kandidata filologicheskikh nauk: 10.02.19 / Volgogr. gos. ped. un-t. [English and Russian aristocrats in fiction literature of XIX century : abstr. of candidate thesis in Philology: 10.02.19 / Volgograd st. ped. un-ty]. Volgograd, 2004. 20 p.
8. Ostrovskaya T.A. Aktualizatsiya kontsepta gibkost' myshleniya v sovremennom britanskom diskurse elity [Actualization of the concept of flexibility of thinking in contemporary British discourse of the elite] // Lingvokul'turologiya. 2014. no. 8. pp. 138–141.
9. Ostrovskaya T.A. Diskursoobrazuyushchie kontsepty sovremennoi meritokraticheskoi elity Britanii i Irlandii [Discourse-forming concepts of the modern meritocratic elite of Britain and Ireland] // Politicheskaya lingvistika. no. 2 (48), 2014. Pp. 173–179.
10. Does the Queen speak the Queen's English? [E-source] // Nature. Vol. 408. 21/28 December 2000: [website]. URL: <http://web.stanford.edu/class/linguist1/Rdgs/QueenSpk.pdf> (request date 02.05.2016).
11. Whittaker Andrew. Speak the culture: Britain. London: Thorogood, 2009. 340 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Дубина Юлия Рифатовна – аспирантка кафедры английского языка № 3, преподаватель кафедры английского языка № 4 Московского государственного института международных отношений МИД России;
e-mail: juligion@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Yuliya R. Dubina – postgraduate student at the English language departments № 3, English teacher at the English language department № 4 of Moscow State University of International Relations;
e-mail: juligion@gmail.com

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Дубина Ю.П. Лексические и фонетические особенности речи Герцога и Герцогини Кембриджских // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 5. С. 45–51.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-45-51

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

Yu. Dubina. Lexical and phonetic characteristics of duke and duchess of Cambridge's speech // Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics. 2016. no. 5. Pp. 45–51.
DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-45-51